

Namen von Dentalverbänden im deutschsprachigen Raum mit ihren englischen Entsprechungen

Names of dental organizations in the German-speaking area and their English equivalents

In unserer Arbeit müssen wir oft die Namen von Dentalverbänden aus dem deutschsprachigen Raum in englischer Sprache wiedergeben. Nach Möglichkeit bemühen wir uns darum, den von der Organisation selbst verwendeten englischen Namen zu verwenden; hilfsweise eine gängige Variante.

Im März 2009 haben wir daher zahlreiche Verbände angeschrieben und gebeten, uns über offizielle oder bevorzugte englische Bezeichnungen zu informieren oder zu unseren Vorschlägen Stellung zu nehmen.

Das Ergebnis zeigt die nachfolgende Tabelle.

In the course of our work, we frequently need to upon to render the names of German dental societies, associations and other organizations into English. Wherever possible, we try to use an English name that has either been officially adopted by the organization or, failing that, an English name that is in common use.

In March of 2009, we wrote to a substantial number of organizations and asked them to inform us of any official or preferred English names they were using or to comment on our proposals.

The following table is the result of our research.

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Status	Stand Revised
APW	Akademie für Praxis und Wissenschaft	Academy of Dentistry and Oral Medicine of the DGZMK	Best./Conf.	2009-03-02
	Ärztchamber Salzburg	Salzburg Chamber of Physicians	Triacom	2009-02-23
BLZK	Bayerische Landeszahnärztekammer	Bavarian Chamber of Dentists	Best./Conf.	2009-03-22
BDK	Berufsverband der Deutschen Kieferorthopäden	Professional Association of German Orthodontists	Triacom	2009-01-29
BDO	Berufsverband Deutscher Oralchirurgen	Professional Association of German Oral Surgeons	Triacom	2009-01-29
BDIZ EDI	Bundesverband der implantologisch tätigen Zahnärzte in Europa	European Association of Dental Implantologists	Internet	2009-01-29
	Bundesverband der Kinderzahnärzte	German Association of Pediatric Dentists	Best./Conf.	2009-03-05
BdZM	Bundesverband der Zahnmedizinstudenten in Deutschland	Federal Association of Dental Students in Germany	Triacom	2009-01-29
BZÄK	Bundeszahnärztekammer	German Dental Association	Best./Conf.	2009-03-04
DÄGFA	Deutsche Ärztegesellschaft für Akupunktur	German Medical Acupuncture Society	Triacom	2009-02-25
DGÄRZ	Deutsche Gesellschaft für ästhetisch rekonstruktive Zahnmedizin	German Association of Esthetic-Reconstructive Dentistry	Triacom	2009-02-18
DGÄZ	Deutsche Gesellschaft für Ästhetische Zahnheilkunde	German Association of Esthetic Dentistry	Best./Conf.	2009-03-02

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Status	Stand Revised
DGCZ	Deutsche Gesellschaft für computergestützte Zahnheilkunde	German Association for Computer-Assisted Dentistry	Triacom	2009-01-29
DGEndo	Deutsche Gesellschaft für Endodontie	German Society for Endodontics	Triacom	2009-02-19
DGHM	Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie	German Society for Hygiene and Microbiology	Triacom	2009-01-29
DGI	Deutsche Gesellschaft für Implantologie im Zahn-, Mund- und Kieferbereich	German Association of Oral Implantology	Best./Conf.	2009-03-09
DGKFO	Deutsche Gesellschaft für Kieferorthopädie	German Orthodontic Society	Triacom	2009-02-18
DGK	Deutsche Gesellschaft für Kinderzahnheilkunde	German Association of Paediatric Dentistry	Best./Conf.	2009-03-03
DGMKG	Deutsche Gesellschaft für Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie	German Association for Oral and Maxillofacial Surgery	Triacom	2009-01-29
DGOI	Deutsche Gesellschaft für Orale Implantologie	German Society for Oral Implantology	Triacom	2009-01-29
DGP	Deutsche Gesellschaft für Parodontologie	German Society for Periodontology	Triacom	2009-01-29
DGZMK	Deutsche Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde	German Society of Dental, Oral and Craniomandibular Sciences	Best./Conf.	2009-03-05
DGZH	Deutsche Gesellschaft für Zahnärztliche Hypnose e. V.	German Society of Dental Hypnosis	Best./Conf.	2009-03-02
DGZI	Deutsche Gesellschaft für Zahnärztliche Implantologie	German Society for Dental Implantology	Triacom	2009-01-29
DGZPW	Deutsche Gesellschaft für Zahnärztliche Prothetik und Werkstoffkunde	German Society for Prosthodontics and Material Science	Best./Conf.	2009-03-10
DGZ	Deutsche Gesellschaft für Zahnerhaltung	German Society for Conservative Dentistry	Triacom	2009-01-29
DZV	Deutscher Zahnärzte-Verband	German Association of Dentists	Triacom	2009-02-18
FVDZ	Freier Verband Deutscher Zahnärzte	Liberal Association of German Dentists	Best./Conf.	2009-03-02
KZBV	Kassenzahnärztliche Bundesvereinigung	National Association of Statutory Health Insurance Dentists	Best./Conf.	2009-03-03
KZV Berlin	Kassenzahnärztliche Vereinigung Berlin	Berlin Association of Statutory Health Insurance Dentists	Triacom	2009-01-29
ÖGCZ	Österreichische Gesellschaft für Computerisierte Zahnheilkunde der ÖGZMK	Austrian Society for Computerized Dentistry	Best./Conf.	2009-03-03
	Österreichische Gesellschaft für ganzheitliche Zahnheilkunde der ÖGZMK	Austrian Society for Holistic Dentistry	Triacom	2009-01-29

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Status	Stand Revised
ÖGI	Österreichische Gesellschaft für Implantologie in der Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde der ÖGZMK	Austrian Society for Implantology in Dentistry and Oral and Maxillofacial Surgery	Triacom	2009-02-23
	Österreichische Gesellschaft für Kieferorthopädie der ÖGZMK	Austrian Society for Orthodontics	Triacom	2009-03-25
ÖGK	Österreichische Gesellschaft für Kinderzahnheilkunde	Austrian Society for Pediatric Dentistry	Triacom	2009-03-25
	Österreichische Gesellschaft für Mikroskopzahnheilkunde der ÖGZMK	Austrian Society for Microscope Dentistry	Internet	2009-03-25
ÖGOI	Österreichische Gesellschaft für Orale Chirurgie und Implantation	Austrian Society for Oral Surgery and Implantology	Triacom	2009-01-29
ÖGOI	Österreichische Gesellschaft für orale Implantologie	Austrian Society for Oral Implantology	Best./Conf.	2009-03-18
ÖGP	Österreichische Gesellschaft für Parodontologie der ÖGZMK	Austrian Society of Periodontology	Best./Conf.	2009-03-05
ÖGZMK	Österreichische Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde	Austrian Society of Oral, Dental and Craniomandibular Sciences	Triacom	2009-02-19
SGcZ	Schweizerische Gesellschaft für computerunterstützte Zahnmedizin	Swiss Society of Computerized Dentistry	Triacom	2009-02-13
SGKG	Schweizerische Gesellschaft für Kiefer- und Gesichtschirurgie	Swiss Society of Maxillofacial Surgery	Triacom	2009-02-19
SSOS	Schweizerische Gesellschaft für Oralchirurgie und Stomatologie	Swiss Society for Oral Surgery and Dentistry	Triacom	2009-02-19
SGI	Schweizerische Gesellschaft für orale Implantologie	Swiss Society of Oral Implantology	Best./Conf.	2009-03-06
SSP	Schweizerische Gesellschaft für Parodontologie	Swiss Society of Periodontology	Best./Conf.	2009-03-03
SSRD	Schweizerische Gesellschaft für rekonstruktive Zahnmedizin	Swiss Society for Reconstructive Dentistry	Triacom	2009-02-19
SVPR	Schweizerische Vereinigung für Präventive und Restaurative Zahnmedizin	Swiss Association for Preventive and Restorative Dentistry	Best./Conf.	2009-03-03
SSO	Schweizerische Zahnärzte-Gesellschaft	Swiss Dental Association	Internet	2009-01-29
VDDI	Verband der Deutschen Dental-Industrie	Association of German Dental Manufacturers	Triacom	2009-01-29
VDZI	Verband der Deutschen Zahntechniker-Innungen	Association of German Dental Technicians' Guilds	Best./Conf.	2009-03-03
VDZE	Verband deutscher zertifizierter Endodontologen	Association of German Certified Endodontists	Best./Conf.	2009-03-03
VHZMK	Vereinigung der Hochschullehrer für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde	Association of University Teachers of Dentistry and Oral Medicine	Triacom	2009-02-19

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Status	Stand Revised
VKZS	Vereinigung der Kantonszahnärzte der Schweiz	Association of Swiss Cantonal Dentists	Triacom	2009-02-23
VUZ	Vereinigung umfassende Zahntechnik	Association for Comprehensive Dental Technology	Triacom	2009-02-19
ZAEK Berlin	Zahnärztekammer Berlin	Dental Chamber Berlin	Triacom	2009-01-29
ZIV	Zahnärztlicher Interessenverband Österreichs	Dental Interest Group Austria	Triacom	2009-02-23

Angaben nach bestem Wissen, jedoch ohne Gewähr.

This information was thought correct at the time of issue. However, Triacom makes no warranties.

Alle Namensangaben erfolgen ohne Bezeichnung der Rechtsform (wie zum Beispiel »e. V.«).

All names are cited without indicating the type of corporate entity (such as "e. V.").

Im Statusfeld bedeuten:

Meanings of the status codes:

Best./Conf.: Der englische Name wurde von der betreffenden Organisation bei unserer Umfrage bestätigt.

Best./Conf.: The English name was confirmed by the organization in question in response to our survey.

Internet: Der englische Name wurde der Internetpräsenz der Organisation entnommen.

Internet: The English name was taken from the company's own website.

Triacom: Der englische Name ist ein unbestätigter Vorschlag von Triacom Dental; oft handelt es sich um gängige Versionen von dritter Seite.

Triacom: The English name is an unconfirmed proposal by Triacom Dental, often based on name versions commonly seen in print.

Im Englischen verwendet man bei Organisationen oft **for**, wenn sie nach ihrem Gegenstand heißen, und **of**, wenn sie nach ihren Mitgliedern heißen. Also *Society for Dentistry*, aber *Society of Dentists*. Diese Unterscheidung wird jedoch gerade bei übersetzten Namen nicht durchgängig beachtet.

In English, for the most part, organizations, associations or societies tend to be **for** their subject matter or **of** their members; thus, *Society for Dentistry* but *Society of Dentists*. This distinction is, however, not consistently observed, especially in translated names.

Änderungen und Vorschläge sowie Angaben weiterer Organisationen nehmen wir gern entgegen.

Changes and suggestions as well as information by additional organizations are greatly appreciated.

Triacom  Info

Impressum

© 2009 Triacom Dental

Per N. Döhler und Dr. Thea Döhler

Dorfstraße 6 · 21397 Barendorf · Deutschland

04137 810161

info@triacom.com · www.dental.triacom.com

Diese Ausgabe kann abgerufen werden unter

www.dental.triacom.com/archive/triacom-info-2009-02-de.pdf